Adab Al-Rafidayn Journal

A Refereed Quarterly Scientific Journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Vol. Ninety-Four / year Fifty-Three

Safar 1445 AH/ Sep. 01/09/2023 AD
The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
URL: radab.mosuljournals@uomosul.edu.iq
https://radab.mosuljournals.com
Adab Al-Rafidayn
Journal

A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Vol. Ninety-Four / Year Fifty-Three / Safar - 1445 AH / Sep. 2023 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France.

Asst. Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK.

Asst. Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Craft Designer: Lect. Dr. Noor Faris Ghanim.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr.Nather Mohamed Ameen - Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up.
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.
Publishing Instructions Rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
   https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup
2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
   https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login
3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.
4- File formats for submission to peer review are as follows:
   • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content: at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number, and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
   • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. The list of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.).
   • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it passes the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree—it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.
5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:
• The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
• A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
• The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
• The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
• Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:
• There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
• The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
• The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
• There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.
• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and chooses what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting from these sources.
  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Characterization of Ellen Adams and Bashir Shah in State of Terror:</td>
<td>1–20</td>
</tr>
<tr>
<td>A Stylo-transitivity Study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Muayad Tahseen Youssef &amp; Wafa Abdul Latif Abdul Aali &amp; Khalid Shaker Hussein</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Maintaining News Writing Objectives in the Translation</td>
<td>21–36</td>
</tr>
<tr>
<td>of Arabic Journalistic Texts into English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fahad Mohammed Dakheel &amp; Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Contrastive Study of Arabic and English Metadiscourse</td>
<td>37–68</td>
</tr>
<tr>
<td>Salam Saleh Al-brefkane &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Distortion of Political Argumentative Texts with Reference to</td>
<td>69–103</td>
</tr>
<tr>
<td>English-Arabic Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marwa Salim &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Impact Of Readership On Translating Simile Into Arabic</td>
<td>104–122</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohamed Abdel Razzaq Shindala&amp; Luqman Abd-AlKarim Nasir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Degree Of Strength In Translating English Expressive Verbs In</td>
<td>123–145</td>
</tr>
<tr>
<td>“Wuthering Heights” Into Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Manar Talal Alsafawe &amp; Luqman Abd-AlKarim Nasir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Implied Meaning Conveyed by Exclamative Texts in William</td>
<td>146–155</td>
</tr>
<tr>
<td>Golding’s Lord OF The Flies with Reference to Translation into</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Layth N. Muhammed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Pragmatic Functions of Propaganda Techniques in Al-Abadi’s</td>
<td>156–166</td>
</tr>
<tr>
<td>Selected Political Speeches</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eba' M. Yahya Al-Rassam&amp; Riyadh Ameen Hussein</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz's</td>
<td>167–185</td>
</tr>
<tr>
<td>Novel “Children of the Alley” into English: Proverbs as a Case</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Suzan Ismail Hussein &amp; Najat Abdul Rahman Hassan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Application of Newmark's Semantic vs. Communicative Approach</td>
<td>186–194</td>
</tr>
<tr>
<td>to Translating English Literary texts into Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asal Nabil Aziz &amp; Ghada Baker Mari</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Gender Performance or a Gender Performative: Masculine and</td>
<td>195–203</td>
</tr>
<tr>
<td>Feminine Gender Performance in Don DeLillo’s White Noise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tajaddin Slahaddin Noori</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L’utilisation Du Texte Théâtral Au Profit Des Cours Oraux En</td>
<td>204–219</td>
</tr>
<tr>
<td>Classe De Fle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haneen Majed Al-Najjar&amp; Ahmed Hassan Jarjis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Les difficultés générales de l’enseignement/apprentissage de la traduction. Cas de département de français/université de salahaddin</td>
<td>Karwan Ahmed Namiq &amp; Dara Hassan Taha</td>
</tr>
<tr>
<td>Impact D’emploi De La Chanson Comme Document Authentique En Classe De Fle (Étudiants De Département De Français/ Université De Salahaddin/ Irak/ Comme Modèle..... Sameer Yahya Mahmood Ilham Hassn Sallo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>La Poésie Et L’enseignement De La Langue Française</td>
<td>Roaa Ibrahim Mohammed &amp; Manal Hamdy</td>
</tr>
<tr>
<td>The Production of Weak Forms by Iraqi Secondary School Teachers</td>
<td>Zena Matty Khidhir Assofy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz's Novel “Children of the Alley” into English: Proverbs as a Case Study

Suzan Ismail Hussein*  Najat Abdul Rahman Hassan**

Received Date: 21/08/2022  Accepted Date: 01/10/2022

Abstract

Colloquialism is a remarkable language level that reflects the social and cultural influences of certain people. This study is an attempt to figure out the problems of translating Egyptian colloquial proverbs in Naguib Mahfouz's novel "Children of the Alley" into English. In fact, it is challenging for a translator to correctly convey the meanings of these aphorisms while preserving their content and effect. Hence, unless a translator understands the intended meaning of such colloquial proverbs, he/she may make blunders in translation and may not elicit the same emotional response as the original. One possible explanation is that the TL has a different level of formality than the SL. The study aims to identify the appropriate translations and the best strategy to adopt in addition to clarifying whether the translator maintains the same level of formality or switches to another one to preserve the meaning. To realize the previously-mentioned aims, the study hypothesizes that translators face difficulties when translating colloquial proverbs since they are linked to socio-cultural ties and reflect the author’s unique mindset. Also, there is no obvious translation equivalent for several common colloquial proverbs. That’s why translators may switch to the formal level of language when dealing with colloquial proverbs. Vinay and Darbelnet’s model (1958/1995) will be applied to colloquial proverbs selected from Naguib Mahfouz’s novel "Children of the Alley" in terms of analyzing and evaluating the two translations submitted by the two translators: Stewart’s (1981) and Theroux (1999). The study finds out that the absence of equivalence in most cases plays a vital role in making the process of translation more problematic. Therefore, a translator is preferred to switch to formal TL expressions over informal ones, despite the fact that he/she does not maintain the author’s attitude behind using

* M.A Student/ Translation Dept. / college of Art / University of Mosul  
** Assist. Prof. / Translation Dept. / college of Art / University of Mosul
such an expression.

**Keywords:** proverbs, procedures, language levels, and standard(formal) Language.

1. **Introduction:**

   Every language has its own characteristics; yet all languages share some aesthetic traits and meanings that are quite adaptable and can keep up with socio-cultural changes. The colloquial aspect is one of the language levels employed in regular informal situations which illustrate a distinctive feature of a given culture and country. So, the usage of the colloquial level of language creates a more democratic tone in the individual’s linguistic style. Commonly, when people hear the word "colloquialism," they think of a particular regional or local accent. Furthermore, words, phrases, or aphorisms can all be considered colloquial expressions. In addition, non-native speakers may misunderstand idiomatic or metaphorical colloquial expressions that are employed accidentally.

2. **Research Methodology**

   The term ‘colloquialism’ is to be described thoroughly, focusing on its various characteristics and most prominent types in English and Arabic. Moreover, the practical work of this research conducts the following procedures:

   1. Analyzing SL proverbs in accordance with syntactic, semantic, and stylistic perspectives.
   2. Analyzing TL proverbs based on the model adopted.
   3. Giving an explanation for the use of a certain procedure and showing how well or poorly the chosen method is suitable to transfer the intended meaning to the TL readers.
   4. Identifying the procedure that is the most suitable among those presented.
   5. To give an objective evaluation, the intended meaning is the criterion for assessing whether the translation is appropriate or not.
   6. Providing suggested translations for the inaccurate submitted one(s).

3. **What is Colloquialism?**

   The term ‘colloquialism’ is basically derived from the Latin term ‘colloquium,’ which means ‘conference’ or ‘conversation’ as borrowed into English. ‘Colloquialism’ is used as a rhetorical device that refers to
the daily or informal language used in literature (www.iterarydevices.com).

McCrimmon (1972: 136) defines the term ‘colloquialism’ as “a characteristic which is appropriate to the spoken language or to writing that seeks its effect; informal in diction or style of expression.” That is, the colloquial expression does not refer to the notion of incorrectness. McCrimmon (ibid.) goes with Richards & Schmidt (2010: 96) who describe colloquialism as conversational in characteristics in which various kinds of words and phrases are used when people speak together quite informally and in which the speakers do not pay special attention to pronunciation, choosing specific formal words, or forming more grammatical sentence structures. They further mention that educated local speakers usually use colloquial speech in informal conditions with their classmates, co-workers, and family members. In this respect, they also argue that colloquial speech is more proper than highly formal speech. Richards & Schmidt elaborate that colloquial speech is not inevitably a non-prestigious one and should not be regarded as substandard.

Concerning the written text, McCrimmon mentions that the manner and the technique that may be used in a written text is the writer’s tendency to convey an immediate and intimate impression of talking to the reader. In such a situation, the writer will usually avoid all formal expressions; instead, he/she will use contracted and clipped words numerously to achieve informality as much as possible in writing (ibid.).

Popowich, et al. (1997: 5) define ‘colloquial language’ as “the one that includes a remarkable deal of idioms and slang expressions which are frequently ungrammatical.” In addition, concerning the use of colloquial expression, he draws a line between usual conversations and written texts found in technical instructions, journals, and books. Phrases, in this connection, seem to be shorter, less advanced, and frequently violate linguistic rules. Consequently, colloquial expressions usually are formulated within a chain of unstructured and short phrases rather than long and complex sentences (ibid: 1, 5). Concerning the form, Crystal (1999: 61) defines ‘colloquialism’ as a “pronunciation, word, or grammatical construction that is heard in the most informal levels of speech, which tends to be avoided in formal spoken and written language.”

While Nofalli (2012: 10) states that ‘colloquialism’ is usually adopted in a limited geographical zone and is regarded as the broad category of informal style which involves slang. So, slang is a sub-
Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz’s Novel “Children of the Alley”

Suzan Ismail Hussein & Najat Abdul Rahman Hassan

category or part of colloquial expressions. To put it differently, colloquial language lies between informal language and slang. For instance, people formally call some beverages ‘carbonated soft drinks.’ Whereas, informal colloquial expressions may include words such as “y’all” and “wanna” (i.e., “you all” and “want to” respectively), or even phrases like “old as the hills” (i.e., describing something “very old”), or sometimes an entire aphorism like “There’s more than one way to skin a cat” (i.e. “here is another way to get what you want”). (macmillandictionary.com; dictionary.cambridge.org; onlineslangdictionary.com).

To sum up, ‘colloquialism’ is usually of geographical characteristics in addition to its association with a ‘regional’ or ‘local’ dialect. On a syntactic basis, colloquialism can occur as “a word or group of words, phrases, or aphorisms.” Moreover, language users may use colloquial expressions unconsciously, while non-natives may find difficulties in translating these expressions because they are classified as idiomatic or metaphorical sayings rather than literal units.

4. Characteristics of Colloquialism

McCrimmon (1972: 167) describes English colloquialism as follows:

1. Some short, simple, and often incomplete clauses, with a few rhetorical devices.

2. A copious use of ‘contractions’ (e.g., “I’ll, we’ve, didn’t, can’t, …etc.”), ‘clipped words’ (e.g., “cab, exam, phone, …etc.”), and omitting the relative pronouns (e.g., “who, which, that”) that would be kept in the formal style.

3. Vocabularies are characterized by widespread evasion of high-level words and insertion of some less offensive slang terms.

4. A grammatically simple structure that depends highly on idiomatic constructions and sometimes disregards the distinctive aesthetic features of formal grammar.

5. The addressee attempts to create an impression in his speech by using a personal or usual tone.

Bussmann (1996: 201), however, describes colloquialism as an everyday language, illustrating that colloquial speech points to the entire
set of expressions in an informal and familiar context like that happen at home or place of work. He also states that idiom resembles colloquial expression in the following characteristics (ibid.: 533):

a) The real meaning cannot be deduced from the meaning of its individual elements, as in ‘to have a crush on someone’ may mean ‘to be in love with someone.’

b) The replacement of particular elements leads to a systematic change of meaning, as is the case of exchanging ‘crush’ with ‘smash’ in the abovementioned example.

c) The literal reading brings about a homophonic non-idiomatic variety, to which both mentioned characteristics (a) and (b) no longer apply metaphor.

As for Holmes (2013: 270), he explains two linguistic aspects of colloquial in English. They are as follows:

1. **Pronunciation Aspects**: consider the following among other cases:
   - Dropping the sound /h/-, e.g., “Oh well,” “‘e said,” “I suppose you can 'ave it.”
   - Dropping the sound /ŋ/ in the [-ing] form to be just [in], e.g. “We was up there cuttin.”

2. **Grammatical Features**: consider the following among other cases:
   - ‘was’ with subject in plurality like ‘we,’ e.g., “we was up there cuttin.”
   - ‘come’ instead of ‘came,’ e.g., “Frazer come on to us.”
   - Omitting the verb ‘be,’ e.g. “How you doin?” instead of “How are you doing?”

5. Types of Colloquial Expressions

Colloquial expressions are classified as follows:

5.1 **Classification According to Aspect**

Partridge (1990: 262) classifies colloquialisms into five types,
Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz’s Novel “Children of the Alley”

Suzan Ismail Hussein & Najat Abdul Rahman Hassan

according to its aspect. They are as follows:

1. Single Words:

   This aspect comprises informal (single) words that are usually used in everyday conversation. To be sure whether single words belong to colloquial expressions or not might be checked in the authorized dictionary. [e.g.: The word ‘folks’ is used to denote ‘relatives’ in “Did you meet my folks?” and ‘tremendous’ is used to point to ‘excellent’ in “The movie was tremendous.”]

2. Clipped Words:

   Clipped words are new ones that are coined via shortening their original lexical items. This may be made by omitting a syllable or more. [e.g.: ‘phone’ is a clipped word of the original lexical item ‘telephone’, ‘lab’ is a clipped word of the original lexical item ‘laboratory’, and ‘bike’ is a clipped word of the original lexical item ‘bicycle’].

3. Short Picturesque Words for Technical Terms:

   The third aspect presents a “short and picturesque word which is used as a variation to call another technical term”. [e.g., ‘bugs’ is colloquially used to refer to ‘insects’ or ‘mechanical faults.’]

3. Contractions:

   Contractions are shortened forms of their original words by omitting internal letter(s). Instead, the punctuation mark (’ ) (i.e. apostrophe) is replaced by the omitted letter(s). [e.g.: ‘we’ll’ for ‘we will,’ I'd for ‘I would’ or ‘I had,’ ‘can’t’ for ‘cannot,’ … etc.].

5. Verb-adverb Combinations:

   This aspect of combination contains a verb followed by an adverb to give a new meaning(s). [e.g., ‘put’ + ‘out’ to be ‘put out’ referring to new meanings like ‘expel,’ ‘extinguish,’ ‘publish,’ ‘inconvenience,’ ‘embarrass,’ or ‘retire’ (in the baseball game), and ‘lay’ + ‘off’ to be ‘lay off’ denoting a new meaning(s) like ‘discontinue’ (a job or an activity), or ‘rest,’ … etc.].

5.2 Classification According to Form

   It is worth mentioning that colloquialisms can be also classified into three sub-categories according to their forms. They are either ‘words,’ ‘phrases,’ or ‘aphorisms.’
When such words are realized in the speakers’ certain dialects, they can be described as colloquial expressions. Likewise, such phrases and aphorisms belong to colloquialisms when they are not utilized in their literal sense. Instead, they are generally comprehended within a certain geographical region (Literary Devices, 2017). Below are some details for the three forms of colloquial expression:

1. **Word**: it is realized as follows:

   a) **Regional differences**: It is one of the common colloquial variants used in the United States, where individuals use single words like ‘soda,’ ‘pop,’ ‘soft drink,’ and ‘coke’ to refer to ‘carbonated beverages.’ That is, in some regional boundaries, isolated words are used as an umbrella term regardless of pointing to a certain brand(s). In this respect, it can be noted that there are many dissimilarities between British English and American English, throughout using such colloquial words and the like [e.g.: ‘truck/lorry,’ ‘soccer/football,’ and ‘parakeet/budgie’].

   b) **Contractions**: It is a matter of fact that contracted words are highly used in colloquial expressions, rather than formal style, like ‘ain’t’ (i.e., “am not, are not, is not, have not, or has not” as in “It’s a free country, ain’t it?” and “those people ain’t got a clue”).

   c) **Profanity**: it is to be noted that there is a group of expressions that can be regarded as ‘disrespectful’ in some English dialects whereas in other dialects they are absolutely not irreverent or swearword [e.g.: the word ‘bloody’ represents a normal adjective in American English usage, yet it seems like a swearword in British English usage.

2. **Phrases**: here, there are a set of words used together to refer to a certain (idiomatic) meaning of the colloquial expression, as in:

   - **“Old as the hills”** (i.e., very old).
   - **“Eat my dust”** (i.e., to be completely defeated by another person in a competitive situation as in: “we were all eating his dust. I didn't know he could run so fast).” (www.collinsdictionary.com).

3. **Aphorisms**: Likewise, some aphorisms (i.e., proverbs, well-known sayings, or clichés) belong to aspects and forms of colloquialism, as in:
6. Types of Written Colloquial Arabic Expressions

It is a matter of fact that processing written colloquial Arabic is not an easy task. The reasons behind this difficulty are attributed to several changes. Shaalan et al. (2007:526) summarize these changes, taking into consideration the Egyptian colloquial expressions, as follows:

1. **Changing at the phonological level**, as in ‘أو’ and ‘ الثلاثة’ which are amended from the standard Arabic forms ‘وقي’ (three) and ‘قوي’ (strong) respectively.

2. **Changing at the morphological level**, as in ‘أعطني’ and ‘أعطني’ which are amended from the standard Arabic forms ‘أعط’ (give me) and ‘أعط’ (you hit him) respectively. Below are some relevant classifications of morphological changes:

   a) **Verb change**, as in ‘أعط’ and ‘أعط’ which are amended from the standard Arabic forms ‘أعط الله’ (gave it) and ‘أعط الله’ (gave me) respectively.

   b) **Noun change**, as in ‘أعط’ and ‘أعط’ which are amended from the standard Arabic forms ‘أعط الله’ (mister) and ‘أعط الله’ (the one who is going away) respectively.

   c) **Pronoun change**, as in ‘أعط’ and ‘أعط’ which are amended from the standard Arabic forms ‘أعط الله’ (we) and ‘أعط الله’ (he) respectively.

   d) **Demonstrative change**, as in ‘أعط’ and ‘أعط’ which are amended from the standard Arabic forms ‘أعط الله’ (those) respectively.

3. **Changing at the lexical level**, as in ‘أعط’ and ‘أعط’ which are amended from the standard Arabic forms ‘أعط الله’ (mouth), ‘أعط الله’ (painter) and ‘أعط الله’ (nose) respectively.

4. **Changing at the syntactic level**, as in ‘أعط الله’ and ‘أعط الله’ which are minor clauses amended from the standard Arabic forms ‘أعط الله’ (Have a good night/time!) and ‘أعط الله’ (I ask Allah to allow you to pray in Mecca/Madinah) respectively.
5. Changing into clipped expressions, as in `فَيْنَ؟`, `مَاذا بَكّ؟`, `مَاذا؟` (What is wrong with you?), `إِيُّهْ؟`, `مَالُكْ؟` (Where?) and `فِٞ` (What?).

To sum up, it is clear that Arabic colloquialisms have been derived from the standard Arabic for decades and centuries, due to various factors, like regional, social, cultural ...etc. This derivation of each colloquialism is made via changes at phonological, morphological, lexical, and syntactic levels.

6. Data Analysis

SL Text (1):

etween يوم وليلة انقلب أدهم غراب البين يقع."

P.22

Text Analysis:

As a matter of fact, the phrasal colloquial expression `غشاة اىجِٞ` is related to a well-known Arabic proverb (its original form is `أشأً غشاة` (more pessimist than the black crow). Basically, this proverb indicates the meaning of mourning, pessimism, separation, and other negative connotations Likewise, this image is usually used to refer to the same function (i.e., pessimist meaning) (www.thaqafaonline.com; worldbirds.com/crow-symbolism).

Regarding the English culture, the terms “monkey” and “crow” both refer to a pessimistic outlook (Thomas and Fogen, 2017: 429-31). In addition, there are other kinds of animals that are also considered to be “omens of ill fortune”. For example, “black cat” is associated with darkness and gloom (Bradway, 2001: 25).

TL Texts:

1) Stewart “All of a sudden, he felt as much out of place as an owl amongst ravens” (p. 12).

2) Theroux “Overnight Adham himself had become as inauspicious as a cawing crow…” (p. 18).

Discussion:

It is clear that translator (1) goes with the ‘indirect translation’ since he tries to be free from the ST constraints. That is, he adopts the...
‘adaptation procedure’ via reproducing a new image (i.e., an owl) referring to the SL image (i.e., the black crow). Despite the fact that he maintains the formality style (i.e. he gives a TL colloquial expression), he is unlucky in this reproduction because the image of ‘owl’ in the English culture has a positive purpose (i.e., it is the symbol of wisdom). As for the proverb used by the translator (1), i.e., ‘an owl amongst ravens,’ in American culture denotes hostility and domination rather than a sign of ominous (www.capeandislands.org). As for translator (2), he uses the indirect translation strategy by adopting the ‘modulation procedure.’ In other words, he partially amends the intention of the word ‘اىجِٞ’ (separation) into ‘ٍشإًٗ / ٍْذ٘ط’ (inauspicious). Honestly, he succeeds in his rendition since he maintains the precise intended meaning of the SL colloquial expression. However, he adopts the formal style in his rendition. The table below is illustrative:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direct translation</th>
<th>ST (1)</th>
<th>TT</th>
<th>Sense Compromise</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Borrowing</td>
<td>غراب الين</td>
<td>(1) as an owl amongst ravens</td>
<td>(+)</td>
</tr>
<tr>
<td>Calque</td>
<td></td>
<td>(2) as inauspicious as a cawing crow</td>
<td>(-)</td>
</tr>
<tr>
<td>Literal Translation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Oblique/Indirect Translation</th>
<th>ST (1)</th>
<th>TT</th>
<th>Sense Compromise</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Transposition</td>
<td></td>
<td>(✓)</td>
<td>(+)</td>
</tr>
<tr>
<td>Modulation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Equivalence</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adaptation</td>
<td>(✓)</td>
<td></td>
<td>(-)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL Text (2):

لولا تعاسة أهلي ما اشتريت في خدمتك شرطاً قط واقترب من الناظر فرفع يده تحية وقال بشجاعة: "وعد الحرين عليه". 192

Text Analysis:

The above-mentioned clausal colloquial expression can be sorted under the category of aphorisms. This proverb is used to remind us that ‘promises made should be honored or must be kept’ whatever the outcome is by all means. Semantically, it comprises the notion of maintaining the promise and reflects a person’s characteristics of
masculinity and chivalry (Qirqar, 2016: 200). This Arabic proverb has an equivalent English expression, i.e., “a deal’s a deal” or “a promise is a promise” (idioms.thefreedictionary.com).

**TL Texts**

1) Stewart “But for my people’s misery, I should never have made any conditions for serving you. Then he went up to the Trustee and said boldly: “The word of free man is binding” (p. 128).

2) Theroux “If it weren’t for my people’s misery, I would never have laid down a single condition to help you. He went to the overseer and saluted him. “A free man promise must be kept” (p. 157).

**Discussion:**

Translators (1 and 2) try to submit this well-known saying keeping on its functional meaning. As for the translator (1), he goes after the ‘indirect translation’ strategy via adopting the ‘modulation’ procedure. To put it differently, he changes the specific notion of the SL expression ‘وعد’ (promise) into a more generic expression, i.e., ‘كلمة’ (word). Besides, he also modifies the word ‘دين’ (debt) into ‘التزام’ (binding). Contrarily, the translator (2) uses the ‘direct translation’ strategy by adopting the ‘literal translation’ procedure, since he sticks to the SL orientation verbatimly in his translation. So, the rendition submitted by translator (1) is more appropriate than that of translator (2). although both translators follow the formal style in their renditions, the most appropriate (informal) translation for this proverb is that of the ‘equivalence’ procedure, as mentioned below in the suggested translation. Consider the table below:

| ST (2)  | TT | Sense Compromi
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>وعد الحردين</td>
<td>(1) The word of free man is binding</td>
<td>(2) A free man promise must be kept</td>
</tr>
<tr>
<td>Direct Translation</td>
<td>Borrowing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Calque</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Literal Translation</td>
<td>(✓)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Transposition</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Modulation</td>
<td>(✓)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz’s Novel *Children of the Alley* .... Suzan Ismail Hussein & Najat Abdul Rahman Hassan

<table>
<thead>
<tr>
<th>Equivalence</th>
<th>Adaptation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Suggested translation: ‘A promise is a promise.’</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL Text (3):
(طردذًْ إمراٍاً لأحقر ٍِ اّجثد، أراٍد مٍف ماُ ضي٘مٔ ّح٘ك، ٕا أّد ذرٍٍٔ تْفطل اىى
اىرراب، عقاب تعقاب »اعثادي أظيٌ). p.51

Text Analysis:
The previously mentioned colloquial expression is in the form of a proverb which means that the punishment for wrongdoing should match the severity level of the initial act of violence. The proverb talks about exacting punishment on someone who injured you. It specifies the notion of the Quranic Aya (Surat Al-Ma’idah, Aya: 45):

َٗمَرَْا عَيٌَِِْْٖ فٍَِٖا أَُ اىْ فْصَ تِاىْ فْصِ تِاىْعٍََِْ تِاىْعٍَِِْ تِالأَّْْفَ تِالأَّْْفِ تِالأُْرَُُ تِالأُْرُُِ تِاطِِّ تِاطِِِّّ تِاىطِِِِّّ

“And We ordained therein for them: "Life for life, eye for eye, nose for nose, ear for ear, tooth for tooth” (Hilali and Khan, 1427/2006: 132).

It is clear that the English colloquial equivalence for the SL proverb is ‘tit for tat,’ and the common notion is “a similar punishment that should be given in return.” (ar.encyclopedia-titanica.com). Whereas, the formal style of the SL expression is “An eye for an eye, and a tooth for a tooth,” which holds the same previous meaning (www.collinsdictionary.com).

TL Texts:
1) Stewart: “For the sake of your most despicable child you throw me out, and you see how he treated you? and now you have thrown him out. Tit for tat - and the first is the worst” (p. 32).
2) Theroux: “you kicked me out to please the lowest of your children – and do you see how he has treated you? Now you yourself are throwing him out into the dirt, just as you did to me, and you’re worst off of all.” (p. 42).
3) Discussion:
Concerning the discussion of the aforementioned renderings, both translators employ the ‘indirect (oblique)’ strategy. As for translator (1), he adopts the ‘equivalence’ procedure with which he describes the same situation and conveys the same effect of the proverb in the TL. So, he succeeds in both keeping on the informal style and adopting the most
appropriate procedure. Translator (2) is unlucky while adopting the ‘modulation’ procedure with which he gives a generic TL expression (i.e., just as you did to me) for the specific SL one. Moreover, he uses formal expression to render the colloquial SL. Consider the table below:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ST (3)</th>
<th>TT</th>
<th>Sense Compromise</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Direct translation</td>
<td>عقاب بعقاب والباديٍّ ءاظم</td>
<td>(1) Tit for tat</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Borrowing</td>
<td>(2) just as you did to me</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Calque</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Literal Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Oblique/Indirect Translation</td>
<td>Transposition</td>
<td>(✓)</td>
<td>(-)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Modulation</td>
<td>(✓)</td>
<td>(+)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Equivalence</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adaptation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

SL Text (4):

(فَهَذُ ادْرِيس رَأَسَهُ الْبَاحِثُ فِي يَأْسٍ وَقَالَ: أَكْبَرْ مَنْكِ يَبْوِمْ يَعْرَفْ أَكْثَرْ مَنْكَ بَيْسَةً، وَأَنَا أَكْبَرُ
بعشر سنوات لا سنة واحدة). p.37.

Text Analysis:

This underlined clausal colloquial expression is a proverb that is usually said to refer to an elder person who has more experience in life than the junior one(s). Such an experience is related to age. In English, a similar meaning may be conveyed as i.e., “Older than you by a day, wiser than you by a year.” (kalimaquotes.com)

TL Texts:

1) Stewart: “Idris shook his head hopelessly. I am much older and more experienced than you.” (p.23).
Discussion:

In this text, both translators go with an ‘indirect’ strategy. In other words, translator (1) follows the ‘modulation’ procedure because he conducts the cause and effect technique involved in this procedure, as mentioned in the theoretical side of the study. Nevertheless, he follows the formal style in his rendition in which he conveys the function rather than the sense behind using this proverb. However, the translator (2) represents a more appropriate rendition than the translator (1) as he adopts the ‘equivalence’ procedure, which is considered an appropriate informal expression of this SL proverb maintaining the effect alongside the function. Consider the table below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>SL Text (5):</th>
<th>TT</th>
<th>Sense Compromise</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ﻓﺎﻘすることは ﻛﺬا ﻓﺎﺳى: ﺗﺤﺮر ﻛ說</td>
<td>(1)I am much older and more experienced than you.</td>
<td>( + )</td>
</tr>
<tr>
<td>ﻓﺎﻘすることは ﻛﺬا ﻓﺎﺳى: ﺗﺤﺮر ﻛ</td>
<td>(2)Older by a day, wiser by a year.</td>
<td>( - )</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Text Analysis:

This proverb belongs to the category of aphorisms. It is similar to "خﺬ عّﻠﻤﻬﺎ ﻣﻦ وــﻮﻤﻬﺎ" and "خـﺬ عـﻠـﻤـﻬـﺎ ﻣـﻦ ﺧـﺬا فـﺎـﻠـﻬـﺎ ﻣـﻦ ﺧـﺬا فـﺎـﻠـﻬـﺎ " it is said to express either optimism or pessimism toward certain behavior of some children (i.e. to
expect something happens as the children say it or express it via body language or temper). It is considered an old habit or doctrine.

Concerning English culture, a similar expression with a slightly different meaning is basically taken from the Biblical verse (with paraphrasing): Jesus (p.b.u.h.) “ordains strength and praise out of the mouth of babes.” The full version of this saying is “Out of the (oft) mouths of babes oft times come gems.” (www.dictionary.com; ich.gov.jo/node; almaany.com).

**TL Texts:**

1) Stewart: “Listen! Out of the mouths of babes!” (p.80.)
2) Theroux: “Listen to your future from your children!” (p.99.)

**Discussion:**

It is clear that throughout renditions, each translator has his own view toward this Egyptian proverb. Translator (1) adopts the ‘indirect strategy’ via submitting the ‘equivalence’ procedure. He is lucky in both conveying the similar meaning of the ST and keeping on the same formality (i.e. using an informal style). As for translator (2), he goes after the ‘literal translation’ procedure. It is true that he submits the functional meaning that can be acceptable, yet, he changes the style to formal. Consequently, the rendition submitted by the translator (1) is better than that of the translator (2). The following table is illustrative:

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST (4)</th>
<th>TT (1)Listen! Out of the mouths of babes!</th>
<th>TT (2)Listen to your future from your children!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Borrowing</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Calque</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Literal Translation</td>
<td></td>
<td>(✓)</td>
</tr>
<tr>
<td>Direct translation</td>
<td></td>
<td>(+)</td>
</tr>
<tr>
<td>Oblique/Indirect Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transposition</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Modulation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Equivalence</td>
<td>(✓)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adaptation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sense Compromise
7. Conclusions:

The current study concludes that most colloquial terms are socio-culturally bound. To translate such words, a translator must have extensive knowledge; otherwise, he/she will lose the intended meaning and function. Moreover, in some cases, translators can't identify a TL equivalent. The researcher, in turn, proposes a 'couplet' translation procedure to bridge SL and TL gap. Finally, in both translations, translators apply formal TL terms to be as close as possible to the functional meaning of a colloquial expression, but they lose the author's spirit.

References

Novel Analyzed Texts


Theoretical References


McCrimmon, J. M. (1972). *Writing with a Purpose*. (Short ed.) Boston:
Houghton Mifflin Company.


References without authors (websites)

- [http://onlineslangdictionary.com/meaning](http://onlineslangdictionary.com/meaning)
- [https://ar.encyclopedia-titanica.com/significado-de-ojo-por-ojo](https://ar.encyclopedia-titanica.com/significado-de-ojo-por-ojo)
- [https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/a+promise+is+a+promise](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/a+promise+is+a+promise)
- [https://worldbirds.com/crow-symbolism/](https://worldbirds.com/crow-symbolism/)
- [https://www.almaany.com/ar/dict/ar-%D8%A6%D8%B7%D9%8A%D8%B1/](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-%D8%A6%D8%B7%D9%8A%D8%B1/)
Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz's Novel
Children of the Alley

Suzan Ismail Hussein & Najat Abdul Rahman Hassan

184

مشكلات ترجمة التعبير العامية في رواية نجيب محفوظ "أولاد حارتنا" إلى اللغة الإنجليزية

*Suzan Ismail Hussein
**Najat Abdul Rahman Hassan

المستكشف

وثب اللغة الدارية أو ما تسمى بالعامية) شكلًا نغويًا مميزًا وتعكس التأثيرات الاجتماعية والثقافية لأداس معينين. ويُعد هذا الدراسة محاولة جادة للوقوف عند مشكلات ترجمة الأمثال العامية المصرية التي جاء ذكرها في رواية نجيب محفوظ "أولاد حارتنا" إلى اللغة الإنجليزية. في حقيقة الأمر، من الصعوبة ممكان أن يتم الترجمة نقلًا ديقيًا لمعاني تلك الأمثال بطريقة تحترف بالمحترف والتأثير نفسهما. فضلاً عن ذلك، فإلى ما يمكن الترجمة من أهم المعنى المصفرد لهذه العبارات العامية، فإنه قد يرق في شرك ترجمي ضحل وقد يتقاطع أيضاً في استقرار اليداً العامية نفسها التي في اللغة الأصلية. وقد يفسر ذلك بأن الترجمة المصاحبة في اللغة الهجاء تكون في شكل آخر غير الشكل العامي للغة. تهدف الدراسة إلى تسليل الوضوء على مسألة كون الترجمات منطقية أو لا وتاريخية هي الأمثل نداءها، كما تجول توقيع فيما إذا حافظ المترجم على الشكل العامي نفسه للغة أو تقله إلى شكل نجوي أكثر حفاظًا على المعنى. وتحقيق الأهداف المذكورة أعلاً، افترضنا الدراسة أن المترجمين يواجهون العائق في أثناء ترجمة الأمثال العامية كونها ترتبط بتعابيرات ثقافية واجتماعية كما تعكس النكهة الخاصة بالمؤلف وأسلوبه. وكذلك، من المفترض أن لا نجد مكافأة ترجميًا لبعض الأمثال العامية؛ ولهذا قد يلجأ المترجمون إلى اعتقاد الأساليب الموسيقية في الترجمة الذي يشتم على المعنى لكنه يتفقر للأثر المقصود في اللغة الأصلية. سيتم تطبيق النموذج المقترح في اللغة العامي فيني ودارليتي (1958/1995) على الأمثال العامية المختارة من رواية نجيب محفوظ (أولاد حارتنا). كما تم تحليل وتقييم الترجمتين المطبوعتين لهذه الرواية التي ترجمها كل من مسيرود (1981) وثوركوس (1999). وقد خلصت الدراسة إلى أن غياب المكافأة في معظم الحالات يؤدي نهراً الأساسي في جعل عملية الترجمة أكثر تعقيداً. بناءً على ما تقدم، يرى الباحث أن من الأفضل

طالبة ماجستير/قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة الموصل

استاذ مساعد/قسم الترجمة/كلية الآداب/جامعة الموصل

https://www.kalimaquotes.com/quotes/192707/older-than-you-by-a-day
https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british
https://www.merriam-webster.com/dictionary/wasn%27t%20born%20yesterday
Out of the mouths of babes Definition & Meaning | Dictionary.com
للترجمج أن يعتمد الأسلوب الرسمي للغة الهدف، كي يحافظ على نقل المعنى العام لتلك الإمثال، رغم أنه في حقيقة الأمر سيتعذر عليه الحفاظ على النكهة الخاصة بالمؤلف ورؤيته الخاصة وراء استعماله لتلك البارات.

الكلمات المفتاحية: الأمثال، الإجراءات، مستويات اللغة، واللغة القياسية (الرسمية).